

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: Et te in veneratione beätæ Mariæ semper Virginitatis collaudäre, benedícere et prædicäre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit: et virginitatis gloria permanente, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, supplicii confessióne dicéntes:

BEATA viscera Mariæ Virginis, quæ portaverunt æterni Patris Filium. [T. P. *Alleluia*.]

SUMPTIS, Domine, salutis nostræ subsidiis: da, quæsumus, beætæ Mariæ semper Virginis patrocinis nos ubique protegi; in cujus veneratione hæc tuæ obtulimus majestati. Per Dominum.

#### PREFACIO DE LA VIRGEN

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable que en todo tiempo y lugar demos gracias, Señor Santo, Padre omnipotente, Dios eterno y alabarte y bendecirte y glorificarte en la veneración de la bienaventurada siempre Virgen María que concibió a tu Unigénito Hijo por obra del Espíritu Santo y permaneciendo intacta la gloria de su virginidad dio al mundo la luz eterna, Jesucristo Nuestro Señor. Por quien los Ángeles alaban a tu majestad, las dominaciones la adoran, tiemblan las potestades, los cielos y las virtudes de los cielos, y los bienaventurados serafines la celebran con igual júbilo. Te rogamos que con sus alabanzas recibas también las nuestras cuando te decimos con humilde confesión:

#### COMUNION

Bienaventuradas fueron las entrañas de la Virgen María, que llevaron al Hijo del Eterno Padre. (T. P. *Aleluia*)

#### POSCOMUNION

Habiendo recibido la sagrada prenda de nuestra salvación, otórganos, Señor, que merezcamos ser amparados en todo lugar y tiempo con la protección de la bienaventurada siempre Virgen María, en cuyo obsequio te hemos ofrecido estos dones. Por nuestro Señor.

## PROPRIO DE LA MISA

### COMÚN DE LAS FIESTAS DE LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA Y CONMEMORACIÓN DE SANTA MARÍA EN SÁBADO

*Sedulius; Ps. 44:2* INTROITO

SALVE, sancta Parens, enixa puerpera Regem: qui cælum, terramque regit in sæcula sæculorum. [T. P. *Alleluia, alleluia*.] Ps. Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea Regi. V̄. Gloria Patri.

INTROITO  
Salve, santa Madre, que diste a luz al Rey que rige los cielos y la tierra por toda la eternidad. [T. P. *Aleluia, aleluia*.] Salmo. Hirviendo está el pecho mío en sublimes pensamientos; al Rey digo yo mi canción. V̄. Gloria al Padre.

#### COLECTA

CONCEDE nos famulos tuos, quæsumus Domine Deus, perpetua mentis et corporis sanitate gaudere: et gloriosa beætæ Mariæ semper Virginis intercessione, a præsentis liberari tristitia, et æterna perfrui lætitia. Per Dominum.

COLECTA  
Te suplicamos, oh Dios y Señor, concedes a tus siervos gozar de la continua salud de alma y cuerpo y que, por la intercesión gloriosa de la bienaventurada Virgen María, nos veamos libres de la tristeza presente y gocemos de la alegría eterna. Por nuestro Señor.

*Sap. 24:14-16* EPÍSTOLA

AB initio, et ante sæcula creata sum, et usque ad futurum sæculum non desinam, et in habitatione sancta coram ipso ministravi. Et sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificata similiter requievi, et in Jerusalem potestas mea. Et radicavi in populo honorificato, et in parte Dei mei hæreditas illius, et in plenitudine sanctorum detentio mea.

EPÍSTOLA  
Desde el principio y antes de los siglos fui creada y no dejaré de existir en todos los siglos venideros; y en el Tabernáculo santo ejercité el ministerio mío ante su acatamiento. Y así fijé mi estancia en Sión, y fue lugar de mi reposo la ciudad santa, y en Jerusalén está el trono mío. Y me arraigué en un pueblo glorioso y en la porción de mi Dios, la cual es su herencia; y mi habitación fue en plena reunión de los santos.

BENEDICTA et venerabilis es, Virgo Maria: quæ sine tactu pudoris inventa es mater Salvatoris. *Ÿ*. Virgo Dei Genitrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit viscera factus homo.

#### GRADUAL

Bendita y venerable eres. Oh Virgen María, pues sin menoscabo de tu integridad virginal, te hallaste Madre del Salvador. *Ÿ*. Oh Virgen, Madre de Dios, el que no cabe en los cielos se encerró en tu seno, al hacerse hombre.

#### ALELUYA

ALLELUIA, alleluia. *Ÿ*. Post partum Virgo inviolata permansisti: Dei Genitrix, intercede pro nobis. Alleluia.

Aleluya, aleluya. *Ÿ*. Después del parto, oh Virgen permaneciste pura: Madre de Dios, intercede por nosotros. Aleluya.

*En Adviento se dice este verso en el Aleluya:*

#### *Luc. 1: 28* ALELUYA

ALLELUIA, alleluia. *Ÿ*. Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus. Alleluia.

Aleluya, aleluya. *Ÿ*. Dios te salve, María, llena de gracia, el Señor es contigo, bendita tu eres entre todas las mujeres. Aleluya.

*Desde Septuagésima hasta Pascua se omite el Aleluya y se dice:*

#### TRACTO

GAUDE, Maria Virgo, cunctas hæreses sola interemisti. Quæ Gabrielis Archangeli dictis credidisti. *Ÿ*. Dum Virgo Deum et hominem genuisti: et post partum Virgo inviolata permansisti. *Ÿ*. Dei Genitrix, intercede pro nobis.

Alégrate, oh Virgen María, tu sola destruiste todas las herejías. Tu que creíste lo que dijo el arcángel Gabriel. *Ÿ*. Siendo virgen engendraste a un Dios y hombre; y después del parto permaneciste Virgen pura. *Ÿ*. Madre de Dios, intercede por nosotros.

*En tiempo Pascual, se omite el Gradual y el Tracto, y se dice:*

#### *Num. 17:8; Luc. 1:28, 42* PASCUAL ALELUYA

ALLELUIA, alleluia. V. Virga Jesse floruit: Virgo Deum et hominem genuit: pacem Deus reddidit, in se reconcilians ima summis. Alleluia. V. Ave, Maria, gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus. Alleluia.

Aleluya, aleluya. V. La vara de José floreció; una Virgen dio a luz al Dios y hombre; Dios nos volvió la paz reconciliando en sí mismo y uniendo lo más bajo a los más alto. Aleluya. V. Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo; bendita tu eres entre todas las mujeres. Aleluya.

#### *Luc. 11: 27-28* EVANGELIO

IN illo tempore: Loquente Jesu ad turbas: extollens vocem quædam mulier de turba, dixit illi: Beatus venter, qui te portavit et ubera, quæ suxisti. At ille dixit: Quinimo beati qui audiunt verbum Dei, et custodiunt illud.

En aquel tiempo; Mientras Jesús hablaba estas cosas a las turbas, aconteció que una mujer de entre el gentío, levantando la voz, le dijo: Bienaventurado el vientre que te llevó y los pechos que te criaron. Pero él dijo: Mejor, bienaventurados los que escuchan la palabra de Dios y la cumplen.

*En tiempo Pascual:*

#### *Joan. 19: 25-27* EVANGELIO

IN illo tempore: Stabant juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus Maria Cleophæ, et Maria Magdalene. Cum vidisset ergo Jesus matrem, et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suæ: Mulier, ecce filius tuus. Deinde dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

En aquel tiempo; Estaban junto a la cruz de Jesús su madre y la hermana de su madre, María, mujer de Cleofás, y María la Magdalena. Viendo, pues, Jesús, a su Madre, y junto a ella al discípulo amado, dice a su madre: Mujer, he ahí a tu hijo. Luego dice al discípulo: He ahí a tu madre. Y desde aquella hora la recibió el discípulo en su casa.

#### *Luc. 1:28, 42* OFERTORIO

AVE Maria, gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui. [*T. P. Alleluia.*]

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo; bendita eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre. (*T.P. Aleluya.*)

*En tiempo Pascual:*

#### OFERTORIO

BEATA es, Virgo Maria, quæ omnium portasti Creatorem: genuisti qui te fecit, et in æternum permanes Virgo. Alleluia.

Bienaventurada eres, Oh Santa Virgen María, y muy digna de toda alabanza, porque de ti ha nacido el sol de justicia, Cristo Dios nuestro. Aleluya.

#### SECRETA

TUA, Domine, propitiatione, et beatæ Mariæ semper Virginis intercessione, ad perpetuam atque præsentem hæc oblatio nobis proficiat prosperitatem et pacem. Per Dominum.

Haz, Señor, que nos aproveche esta oblación para que, por tu gracia y por la intercesión de la bienaventurada siempre Virgen María, logremos la dicha y la paz, así en esta vida como en la otra. Por nuestro Señor.